

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 8.81'1

И. П. Зырянова

Российский государственный профессионально-педагогический университет, Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал), Нижний Тагил

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ГРАФИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Аннотация. Настоящая статья посвящена вопросам анализа графических стилистических средств при оформлении художественного произведения. Автор выявляет прагматические и стилистические особенности использования указанных средств, выявляет их функции, иллюстрируя примерами из британской художественной литературы.

Ключевые слова: графические средства, прагматическая, стилистическая функции, художественный текст.

I. P. Zyryanova

Russian State Professional Pedagogical University, Nizhni Tagil State Social Pedagogical Institute (branch), Nizhni Tagil

PRAGMATIC INTERPRETATION OF GRAPHIC MEANS IN LITERARY TEXT

Abstract. The article deals with analyzing of graphic means and their stylistic and pragmatic functioning in the text of a literary work. The author points out pragmatic and stylistic peculiarities of the use of the specified means, reveals their functions, illustrating with examples from British literary works.

Keywords: graphic means, pragmatic and stylistic functions, literary text

Введение

Одной из частных проблем, представляющих несомненный интерес для лингвистической стилистики и для лингвистики в целом, является проблема графического оформления текста. Если в языке вообще графика прежде всего является средством закрепления информации, то в художественном произведении, где любая единица от фонемы до синтаксической конструкции потенциально экспрессивна, графические средства передают прагматическую информацию, а, следовательно, являются одним из способов воздействия на адресата письменной речи. Специализированное ис-

пользование графических средств в тексте привлекает внимание читающего к форме высказывания, актуализируя и семантизируя ее. Таким образом, форма становится значащей и, взаимодействуя со значением графически выделенной лексической единицы, семантически усложняет ее.

Средства графической выразительности являются весьма разнородными. Они образуются как на языковой (стилистическое употребление прописной буквы и знаков препинания, стилистически значимое нарушение орфографической формы), так и на внеязыковой основе (использование шрифтов, цвета, размещение текста на плоскости) [3]. Для их обозначения в современной лингвистике используется термин «графические стилистические средства», предложенный И. В. Арнольд [1]. Под этим термином понимается использование графических средств печатного текста с целью передачи коннотативной части сообщения, т. е. всего, что связано с оценочной, эмоциональной, экспрессивной и функционально-стилистической информацией.

Изучая особенности художественного текста как реализации письменной формы языка и, в частности, выразительный потенциал графических стилистических средств, мы исходим из положения о том, что «описание языка, его структуры и системы должно быть нацелено на его коммуникативную функцию», так как только в коммуникации реализуются все качества языка, начиная от его звучания и кончая сложным семантическим механизмом однозначного выявления смысла конкретных речевых актов [4]. В речевом общении все лингвистические и экстралингвистические факторы тесно переплетены и направлены на достижение определенной цели – воздействия на адресата речи. Широкий круг вопросов, связанных с пониманием речевого общения и верной оценкой его целевой направленности, находится в центре внимания лингвистической прагматики.

Параграф 1. Прагматические функции графических средств в художественном тексте.

Прагматические цели графического выделения заключаются прежде всего в том, что пишущий, ориентируясь на читателя, при помощи графического выделения повышает или хотел бы повысить вербальную действенность своего высказывания и добиться от своего партнера коммуникативно-прагматического согласия, достижения взаимопонимания, что является целью коммуникации. Благодаря использованию графических стилистических средств пишущий получает дополнительные возможности акцентуации, подчеркивания наиболее важных в коммуникативном отношении элементов высказывания, что способствует целенаправленному воздействию на адресата, зависящему не только от содержания, но и от формы, от организации текста.

В художественном тексте графические стилистические средства выполняют ряд важных

прагматических функций. Прагматической функцией графических средств принято называть их воздействующее, регулятивное значение. Разновидностью прагматической функции будем считать стилистическую функцию графических средств, которую определим как их роль в художественном тексте в передаче экспрессивной, эмоционально-оценочной и эстетической информации. Прагматическая и стилистическая функции графических средств находятся в родо-видовых отношениях. Стилистическая функция представляет собой разновидность прагматической функции. Прагматическая функция имеет место при любом включении стилистических средств в речь и проявляется в виде частных функций:

1 Функция привлечения внимания адресата. Графические стилистические средства употребляются на фоне графически нейтрального контекста, и графически выделенные участки текста привлекают к себе внимание уже самой необычностью своего оформления. Эта особенность графических средств активизировать внимание, создавать предпосылки для целенаправленного восприятия, а, следовательно, усиливать речевое воздействие широко используется в рекламе и в газете.

2 Функция акцентуации (выделения) коммуникативно-значимых элементов речи. Эта функция неразрывно связана с функцией привлечения внимания, так как выделяются наиболее значимые в коммуникативном плане элементы высказывания, которые не должны быть пропущены адресатом. Так, В. В. Куцый, исследуя язык английских памфлетов периода буржуазной революции, отмечает, что их характерной чертой является написание с заглавной буквы слов, которые в сознании автора представляли как наиболее важные: Court, Declaration, Liberty, Freedom, Equity. Графическая акцентуация здесь – результат идеологического переосмысления этих понятий, наполнения их новым содержанием. Выделением отдельных слов прописной буквой достигается тот эффект, что адресат начинает рассматривать их как коммуникативный и/или экспрессивный центр высказывания [5].

3 Функция уточнения тема-рематического членения высказывания. Графическое выделение используется для выражения логического ударения, обозначающего рему высказывания, тем самым, подчеркивая ту новую, коммуникативно значимую информацию, которую и сообщает предложение. В художественном тексте часто используется курсив для рематического выделения личных местоимений, которые в английском языке, как правило, бывают безударны:

«Your cousin, June Forsyte».

Quite unconsciously Soames gripped her arm.

«What did she want?» [8].

4 Функция композиционного членения текста. Графические стилистические средства облегчают коммуникативно-прагматическую ориентацию адресата в процессе восприятия художественного

текста, разделяя план рассказчика и план персонажа, разграничивая различные временные планы, отделяя реально происходящие действия от воображаемых.

Очень часто для разграничения плана автора и плана персонажа в художественном тексте используются кавычки. Выделение кавычками речи персонажа в авторском повествовании может служить опознавательным знаком персонажа, выразителем его точки зрения, его жизненной позиции:

Thus the house had acquired a close resemblance to hundreds of other houses with the same high aspirations, having become: «That very charming little house of the Soames Forsytes, quite individual, my dear — really elegant!» [8]

В описании дома Сомса Форсайта явно присутствуют две точки зрения: точка зрения автора, подчеркивающая схожесть его особняка с десятками подобных домов преуспевающих буржуа Лондона, и точка зрения людей круга Форсайтов, считающих его дом очень своеобразным и поистине элегантным. Выделение кавычками фрагмента чужой речи в авторском повествовании помогает обнаружить ироническое отношение автора к описываемому.

5 Функция компрессии информации. Графические средства представляют собой образец языковой экономии и часто способствуют компрессии передаваемой информации. В некоторых случаях информация, переданная графически, в устной речи может быть выражена только описательно, при участии вербальных средств. Это возможно благодаря знаковому характеру графических средств. Объективно существующие и социально закрепленные значения некоторых знаков пунктуации столь очевидны, что позволяют их использовать в тексте как самостоятельные сигналы оценочного и модального смысла. Например, вопросительный и восклицательный знаки имеют такие четко определенные значения, что сами по себе (без слов) могут обозначать отдельные реплики в письменной диалогической речи, выражая удивление, сомнение и т. п.:

And then this Bear, Pooh Bear, Winnie-the-Pooh (...) — said something so clever that Christopher Robin could only look at him with mouth open and eyes staring, wondering if this was really the Bear of Very Little Brain whom he had known and loved so long.

«We might go in your umbrella», said Pooh.

«?»

«We might go in your umbrella», said Pooh.

«??»

«We might go in your umbrella», said Pooh.

«!!!!»

For suddenly Christopher Robin saw that they might. He opened his umbrella and put it point downwards in the water» [11].

Естественно, что это крайний случай проявления информативности знаков. Обычно графические средства несут информацию совместно с

вербальными средствами.

Шрифтами, факультативным использованием знаков препинания, членением текста на главы, строки, размещением его на плоскости возможно отображать паралингвистические явления, сопровождающие звучащую речь, а также определенным образом характеризовать физическое и душевное состояние героя. Графические средства являются экономным и наглядным способом передачи подобной информации. Например, маленький размер героя и его тоненький голос изображается при помощи курсива:

«*Let me in, Peter.*»

It was Tink, and quickly he unbarred to her (...)

«What is it?»

«*Oh, you could never guess!*», she cried [5].

Параграф 2. Стилистические функции графических средств в художественном тексте.

Взаимодействуя с вербальным уровнем, графические средства выполняют в тексте разнообразные стилистические функции, которые заключаются в передаче информации второго рода: функционально-стилистической, эмоционально-экспрессивной, оценочной, эстетической. Обратимся к примерам и покажем, какие стилистические функции выполняют графические стилистические средства в художественном тексте.

Графические стилистические средства могут передавать функционально-стилевую информацию, способны сигнализировать об эмоциональном состоянии, то есть служить для выражения эмоционального возбуждения, недоумения, неуверенности, удивления, сомнения, неудовольствия, огорчения, страха, иронии. Они обнаруживают отношение автора к написанному и являются средством выражения оценки.

1 Участие графических средств в передаче эмоционально-экспрессивной информации (эмоционально-экспрессивная функция). Курсив, шрифты крупных кеглей используются для выделения слов, произнесенных с сильной эмфазой или очень громким голосом. Отображая на письме эмфатические интонации, графические стилистические средства тем самым участвуют в выражении эмоционально-экспрессивной функции, сообщая о взволнованном, возбужденном состоянии героя:

Three minutes... two minutes fifty-nine seconds... two minutes fifty-eight seconds... Two minutes, he thought. *Ready? Ready? Ready?* The far radio voice calling *Ready! Ready! Ready!* The quick, faint replies from the humming rocket. *Check! Check! Check!* [6].

2 Участие графических средств в передаче эмоционально-оценочной информации (эмоционально-оценочная функция). Эмоционально-оценочная информация может иметь разную прагматическую направленность: выражение положительной оценки и ее модификаций – одобрения, ласкового отношения, восхищения и др. и отрицательной эмоциональной оценки и ее модификаций – неодобрения, пренебрежения, презрения, насмешки и др.

В рассказе «Вещи» Л.- Г. Лоренса графически выделенные (с помощью курсива и кавычек) слова становятся знаком чужой позиции, чужого мировоззрения, полемически воспринятого автором. Писатель развенчивает овладевающую сознанием псевдоинтеллигентных мещан стихию безудержного собственничества. Претендуя на «эмансипированность», «духовную раскрепощенность», «приверженность к прекрасному, идеальному» двое молодых американцев охвачены вполне «материальной» манией наживы. Где бы они ни были, они приобретают «прекрасные вещи», которые становятся целью их существования:

So when the war came the idealists moved to Italy. And they loved Italy. They found it beautiful, and more poignant than France. It seemed much nearer to the New England conception of beauty: something pure, and full of sympathy, without the *materialism* and the *cynicism* of the French. The two idealists seemed to breathe their own true air in Italy.

(...) They had made their home there: a home such as you could never make in America. Their watchword had been „beauty”. They had rented the last four years the second floor of an old palazzo on the Arno, and here they had all their „things”.

(...) Of course they did not buy the things for the things' sakes, but for the sake of „beauty” [10].

В приведенном примере курсив разграничивает слова автора и слова, принадлежащие персонажам. Курсив здесь – знак позиции героев, их отрицательного отношения, их неприятия «материализма» и «цинизма», под которым они понимают все то, что не имеет отношения к «прекрасному», в том числе и труд. На протяжении всего рассказа этим словам противопоставляются слова *beauty, full and beautiful life, wonderful things*, которые автор заключает в кавычки, выражая тем самым свое саркастическое отношение к праздному и бесполезному существованию героев.

3 Участие графических средств в передаче эстетической информации (эстетическая функция). Графическое выделение способствует выявлению эстетической языковой информации, которая, по мнению Л. А. Киселевой, воплощается в таких характеристиках, как низкое, торжественное, комическое, вульгарное, шутовское, ироническое и насмешливое [2].

В стихотворении Байрона «Прощание с музой» выделенные при помощи прописной буквы слова *Power, Fancy, Infancy* уже сами по себе характеризуются как торжественно-приподнятые, возвышенные, а графическое маркирование усиливает эмоционально-торжественную коннотацию, участвуя тем самым в исполнении эстетической функции языка:

Thou *Power!* who hast ruled me through *Infancy's* days,

Young offspring of *Fancy*, 'tis time we should part [7].

Графическое выделение слов прописной буквой в книге А. Милна «Повести о Винни Пухе»

служит средством создания комического, придает повествованию юмористическую окраску и выражает шутливое отношение автора к своим персонажам:

«Ha!» said Rabbit again, and looked very important. «This is Serious. He is Lost. We must begin the Search at once» [11].

4 Участие графических средств в исполнении характерологической функции. Использование курсива, шрифтов, имитирующих особенности букв различных алфавитов, символизирует национально-культурные особенности тех или иных стран и народов, создавая исторический, социальный и национальный колорит, характеризуя этим место, время и участников действия. Так, например, готический шрифт используется для создания временной перспективы при оформлении содержания и названия глав сборника легенд о короле Артуре [12].

The Sword in the Stone
The Gathering of the Knights
The Last Battle

Заключение

Рассмотрение прагматических и стилистических функций графических средств убеждает нас в том, что графический уровень текста обладает особой выразительностью в художественном произведении. Взаимодействуя с вербальным уровнем, графические средства участвуют в передаче эмоционально-оценочной, функционально-стилистической, эстетической и характерологической информации. Использование графических стилистических средств в письменной речи прагматически обусловлено и направлено на достижение наибольшего коммуникативного воздействия на адресата. Любое включение графических стилистических средств в художественную речь полифункционально: такие прагматические функции, как привлечение внимания адресата, выделение коммуникативно-значимых элементов высказывания тесно переплетаются с функцией компрессии информации и функцией создания эмоциональных, оценочных, эстетических и функционально-стилистических коннотаций. Увеличивая смысловую емкость и экспрессивность художественного текста, графические стилистические средства одновременно активизируют внимание читателя, защищают сообщение от помех и обеспечивают целенаправленность восприятия.

Библиографический список

- 1 Арнольд И. В. Графические стилистические средства / И. В. Арнольд // *Иностранные языки в школе*. – 1993. – № 3. – С. 13.
- 2 Ключанов И. Э. К функциональной характеристике графических приемов / И. Э. Ключанов // *Стилистика художественной речи : межвуз. тематич. сб.* – Москва, 1982. – С. 62.
- 3 Колшанский Г. В. Прагматика языка / Г. В. Колшанский // *Лингвистика текста : сб. науч. трудов МГПИИЯ им. М. Тореза. Вып. 151.* – Москва, 1976. – С. 4.
- 4 Куций В. В. Визуальный текст как носитель прагма-

тических значений / В. В. Куций // *Лингвистика текста и методика преподавания иностранных языков*. – Киев, 1981. – С. 3.

- 5 Barrie J. M. *Peter Pan*. – Москва, 2000. – 214 с.
- 6 Bradbury R. *Short Stories*. – Москва, 2001. – 150 с.
- 7 Byron J. G. *Farewell to the Muse*. – Москва, 1979. – 98 с.
- 8 Galsworthy J. *The Man of Property*. – Москва, 1974. – 383 с.
- 9 Galsworthy J. *To Let*. – Москва, 1975. – 270 с.
- 10 Lawrence D. H. *Things // Odour of Chrysanthemums and other Stories*. – Москва, 1977. – С. 294.
- 11 Milne A. A. *Winnie-the-Pooh*. – Москва, 2003. – 105 с.
- 12 *Tales of King Arthur*. – М., 2003. – 56 с.

References

- 1 Arnol'd I. V. *Graficheskie stilisticheskie sredstva. Inostrannye yazyki v shkole*. 1993. No.3, p. 13.
- 2 Klyukanov I. E. *K funkcional'noj harakteristike graficheskikh priemov. Stilistika hudozhestvennoj rechi*. Moscow. 1982, p. 62.
- 3 Kolshanskii G.V. *Language pragmatics / G.V. Kolshanskii // Text Linguistics. University collection of scientific works MGPIIYA, issue 151.* – Moscow, 1976. – P. 4.
- 4 Kucij V. V. *Vizual'nyj tekst kak nositel' pragmaticheskikh znachenij. Lingvistika teksta i metodika prepodavaniya inostrannyh yazykov*. Kiev. 1981, p. 3.
- 5 Barrie J. M. *Peter Pan*. Moscow. 2000. 214 p.
- 6 Bradbury R. *Short Stories*. Moscow. 2001. 150 p.
- 7 Byron J. G. *Farewell to the Muse*. Moscow. 1979. 98 p.
- 8 Galsworthy J. *The Man of Property*. Moscow. 1974. 383 p.
- 9 Galsworthy J. *To Let*. Moscow. 1975. 270 p.
- 10 Lawrence D. H. *Things. Odour of Chrysanthemums and other Stories*. Moscow. 1977, p. 294.
- 11 Milne A. A. *Winnie-the-Pooh*. Moscow. 2003. 105 p.
- 12 *Tales of King Arthur*. Moscow. 2003. 56 p.